LOUIS ASTRUC

LA

MESSO PAGANO

La Messe païenne

(Avec Traduction Française)

PRES : 1 fr. 50

Au lum que Diéu alargo i mounde,
Soulèu, vèi de l'azur...
F. GRAS, lo Carbounié

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE DE LANGUES ROMANES

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, EDITOUR
Carriero Sant-Agricò, 19
1897

LOUIS ASTRUC

LA

MESSO PAGANO

La Messe païenne

(Avec Traduction Française)

PRES : 1 fr. 50

Au lum que Diéu alargo i mounde,
Soulèu, vèi de l'azur...
F. GRAS, Li Carbounié

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE DE LANGUES ROMANES

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, éditour
Carriero Sant-Agricò, 19
1897

JIII 653

au Majoural
amistous
G. Jourdanne,
couralauer
Louis Alibert

LA MESSO PAGANO

L 1 6
L. 6

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

DOU MEME AUTOUR :

LI CACIO, recuei de pouësio *(acaba)*.

LA MARSIHESO, pouèmo dramati en IV tablèu, *(2º edicioun)*.

VUETANTO-QUATRE, recuei de sounet (*acaba*).

MOUN ALBUM
LI MEDAIOUN
PAPIÉ PINTA } retra miejournau (*novo edicioun acabado*).

AUTOUR DOU BRÈS, vers e cansoun de divers felibre (*acaba*).

PÈR UN BAIS, 1 voul. francò-italò-prouvençau (*acaba*).

RESPONSO au majouralat d'A. Mouzin, discours.

LA MAN SENÈSTRO, pouèmo (2º *edicioun*).

TANT VAI LA JARRO AU POUS .. coumèdi dramatico en un ate, en vers, seguido de

LI RETROBO, fantasié felibrenco (2º *edicioun*).

LA MESSO PAGANO, pouèmo.

EN PREPARACIOUN :

RAI DE SOULÈU E CLAR DE LUNO, nouvèlli pouësio.

EN PAS MAI FASÈNT, conte e raconte en proso.

GAMBI DE BOSQUI ! *Ome e causo*, critico.

POUESIO POUSTUMO de Fèlis Lescure.

VIII 658
LI04-A23

LOUIS ASTRUC

LA MESSO PAGANO

La Messe païenne

(Avec Traduction Française)

PRES : **1** fr. **50**

Au lum que Liéu alargo i mounde,
Soulèu rei de l'azur...
F. GRAS, Li Carbounié : C. I.

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE DES LANGUES ROMANES

AVIGNOUN
J. ROUMANILLO, EDITOUR
Carriero Sant-Agricò, 19
1897

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES
LINGUISTIQUE

A ma fiho Clareto,
pèr sa messo dóu sacre
s'un jour
es rèino dóu Felibrige.

LA MESSO PAGANO

PREIERO

Au noum dòu Paire, lou Soulèu,
e dòu Fiéu, lou Lum,
e dòu Sant-Esperit, l'Amour.

Es en toun noum, Ternita sano,
Pèr ta glòri franco d'engano,
Pèr l'óumage que t'es degu,
Qu'assiste à la Messo pagano (1)
Lou front clin, lou cor esmougu.

---

(1) La « Messo pagano » ?
« Celui qui lit ce livre dans un esprit d'immoralité n'en accusera que la propre dépravation de son âme. » SAINT-AUGUSTIN, « La Cité de Dieu. »
Es tout simplamen la messo di pacan au Soulèu ; vaqui perqué « pagano ».

LA MESSE PAÏENNE

PRIERE

Au nom du Père, le Soleil,
et du Fils, le Jour,
et du Saint-Esprit, l'Amour.

C'est en ton nom, Trinité saine,
pour ta gloire infuse,
pour l'hommage qui t'est dû,
que j'assiste à le Messe païenne
le front incliné, le cœur ému.

Alor, perqué pas tout autant bèn « pacano » ?
Coume voudrès, respond l'encicloupedio : PAGANISME. (lat. «paganus», habitant des campagnes, où le culte des faux-dieux se conserva le plus longtemps.) Religion des païens.

Divin Soulèu, vido di rèire,
Dis enfant aveni vincèire,
Sauvaire de tóuti e de tout,
Permet que me jougne à toun prèire,
A toun païsan-troubadou.

Em'éu cantarai lou mistèri
De toun Lum que, dóu batistèri
Enjusquo aro, pèr nautre s'es
Fa sang e car. A la matèri
Perdouno s'a trop tard coumprés !

Perdouno se, pu lèu, ma bouco
— Que vuei t'enauro — dins ti souco
E dins ti garbo a pas senti
Qu'es toun èstre entié que la touco...
E t'alegre moun repenti.

Aliuencho dounc dóu sant campèstre
Lis arlèri que poudrien, Mèstre,
Nous aliuencha pèr si trafé
Dóu bonur d'adoura toun Estre :
Fau ges de nivo à nosto fe.

Divin Soleil, vie des vieillards,
des enfants avenir vainqueur,
sauveur de tous et de tout,
permets que je m'unisse à ton prêtre,
à ton paysan-troubadour.

Avec lui je chanterai le mystère
de ton Jour qui, depuis le baptême
jusqu'à maintenant, pour nous s'est
fait sang et chair. A la matière
pardonne si trop tard elle a compris !

Pardonne si, plus tôt, ma bouche
— qui t'exalte aujourd'hui — dans tes vignes
et dans tes gerbes n'a pas senti
que c'est ton être entier qui la touche...
Et que mon repentir te réjouisse.

Eloigne donc de la sainte campagne
les mécréants qui pourraient, Maître,
nous éloigner par leurs manœuvres
du bonheur d'adorer ton Etre :
il ne faut point de nuages à notre foi.

Emai siègue endigno nosto amo
De se jougne au prèire qu'aclamo,
Soulèu divin, ta majesta,
Sian pièi, Pacan, ta raço flamo
Davans la grand pousterita !

Bien que notre âme soit indigne
de se joindre au prêtre qui acclame,
Soleil divin, ta majesté,
nous sommes enfin — Paysans — ta race gaillarde
devant la grande postérité !

INTROÏBO AD ALTARE DEI

M'aproucharai de l'autar d'aquéu Diéu
Que fai tant gau à ma jouvènço,
E dins li prat daura, dins li pin agradiéu,
Vers li champ souleious e sus li bord di riéu
Farai uno preiero inmènso...
Noste secous, Soulèu, es dins toun noum
Que fai lou pan à bas, que fai lou vin amount.

Lou Soulèu pouderous toujour nous abarigue ;
Raioune en nòsti blad, en nòsti souco atout.
Avans que lou paurun s'enane au pausadou,
Que toun or, o Soulèu, ié rigue.

Mai se devié moustra, Diéu grandas, toun trelus
Permié ti capelan un ferouge faus-fraire,
Parte en laissant l'escur sus la tino e l'araire
E la daio ague plus ta lus !

INTROÏBO AD ALTARE DEI

Je m'approcherai de l'autel de ce Dieu
qui réjouit tant ma jeunesse,
et dans les prés dorés, dans les pins agréables,
vers les champs ensoleillés et sur les bords des ruis-
je ferai une immense prière... [seaux
Notre secours, Soleil, est dans ton nom
qui fait le pain en bas, qui fait le vin en haut.

Que le Soleil puissant toujours nous protège ;
qu'il rayonne en nos blés, en nos vignes aussi.
Avant que les pauvres s'en aillent au repos,
que ton or, ô Soleil, leur sourie.

Mais, Dieu très grand, si ta splendeur devait montrer
parmi tes prêtres un farouche faux-frère,
pars en laissant l'obscurité sur la cuve et la charrue
et que la faux n'ait plus ton scintillement !

Car es de pan que l'ome ounèste a la famgalo
E noun de jalousié ; car es de vin qu'a set
E noun de sang. E toun pople te benis se
l'acordes uno favour talo...

Car c'est de pain que l'homme honnête a la fringale
et non de jalousie ; car c'est de vin qu'il a soif
et non de sang. Et ton peuple te bénit si
tu lui accordes une telle faveur...

CONFITEOR

Que toun Lum, o Soulèu, escudèle moun amo.
Ai peca, lou counfèsse, e lou cride bèn aut,
E l'ause counfessa davans ta puro flamo ;

E l'ause counfessa davans li rai suau
De la vierge Maia, jas de touto calamo
E de touto vertu vaste e linde mirau ;

E lou counfessarai peréu que siéu pecaire
Is urous elegi de noste paradis :
A'n Miquéu lou valènt chivalié tarascaire,

A'n Jan lou meissounié que soun dai resplendis,
A'n Pèire pourtalié di porge esbarlugaire,
A'n Pau que parlo d'or dintre tout ço que dis.

E lou counfessarai encaro à ta gènt sano
Que pèr ta gràci as fa digno de ti secrèt :
Ràfi, bouié, mendi que trèvon tis andano.

CONFITEOR

Que ton Jour, ô Soleil, éclaircisse mon âme.
i péché, je le confesse, et je le crie bien haut,
'ose le confesser devant ta pure flamme ;

et j'ose le confesser devant les rayons suaves
la vierge Maïa, foyer de toute quiétude
le toute vertu vaste et limpide miroir ;

et je le confesserai aussi que je suis pécheur
x heureux élus de notre paradis :
nons Michel le vaillant chevalier tarascaire,

à mons Jean le moissonneur dont la faux resplendit,
nons Pierre gardien des porches éblouissants,
nons Paul parlant d'or en tout ce qu'il dit.

Et je le confesserai encore à ta saine lignée
e par ta grâce tu fis digne de tes secrets : [mins.
ets rustiques, laboureurs, pâtres hantant tes che-

A tóuti, coume à tu, fisarai mi regrèt
D'avé mau enrega ta ligno soubeirano
Mau-grat li raioun dre de toun calèu escrèt.

Ai peca pèr l'idèio, e lou verbe, e la gèsto :
Moun cap, emai ma lengo, emai ma man, ai ! las !
An fa soufri mi frai trop souvènt e de rèsto,

E n'es ma fauto, e moun mancamen es grandas
Amor que, couneissènt ta lèi que res countèsto,
Me deviéu pas laissa'stravia liuen de toun las.

E vejaqui perqué suplique en moun desaire
Maia la blanco flour de noste paradis,
En Miquèu lou valènt chivalié tarascaire,

En Jan lou meissounié que soun dai resplendis,
En Pèire pourtalié di porge esbarlugaire,
En Pau que parlo d'or dintre tout ço que dis,

E lis ome d'elèi que trèvon tis andano :
Ràfi, bouié, mendi — savènt de ti secrèt —
De parla de iéu à ta justiço abelano,

O Soulèu juste e bon dins toun clarun escrèt,
Pèr qu'ane ta pieta vers la feblesso umano
Quand t'auran di, bèu Diéu, moun inmènse regrèt !

A tous, comme à toi, je confierai mes regrets
d'avoir mal suivi ta ligne souveraine
malgré les rayons droits de ton pur flambeau.

J'ai péché par l'idée, et le verbe, et le geste :
ma tête, et ma langue, et ma main, hélas ! [damment,
ont fait souffrir mes frères trop souvent et surabon-

et c'est ma faute, et ma faute est très grande
puisque, connaissant ta loi que nul ne conteste,
je ne devais point me laisser égarer loin de tes côtés.

Et voilà pourquoi je supplie en mon affliction
Maïa la blanche fleur de notre paradis,
mons Michel le vaillant chevalier tarascaire,

mons Jean le moissonneur dont la faux resplendit,
mons Pierre gardien des porches éblouissants,
mons Paul parlant d'or en tout ce qu'il dit,

et les hommes d'élite hantant tes chemins :
valets rustiques, laboureurs, pâtres -- savants de tes
de parler de moi à ta justice généreuse, [secrets --

ô Soleil juste et bon en ta pure clarté,
afin que ta pitié aille vers la faiblesse humaine [gret !
lorsqu'ils t'auront dit, Dieu beau, mon immense re-

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Glòri avèngue au Soulèu amount ;
Pas is ome de bon renoum
Que voulountous trimon en terro...
Te lausan, lausan toun mistèro,
O Souleias, e t'adouran,
Car siés lou Paire tres fes grand
Que douno au pople la mangiho,
E pèr quau touto causo briho ;
Car toun fiò crèmo lou prat fèr
En amadurant lou prat verd ;
Car toun sang, que jamai s'abeno,
Douno la forço en nòsti veno
Quand la tino escampo ti rai.
E siés lou soulet Diéu verai
Que couneissèn dins nosto bòri,
Paire de tout, fougau de glòri !

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Gloire arrive au Soleil là-haut ;
paix aux hommes de bonne réputation
qui, volontiers, bûchent sur terre...
Nous te louons, nous louons ton mystère,
ô grand Soleil, et nous t'adorons,
car tu es le Père trois fois grand
qui donne au peuple la nourriture,
et par qui toute chose brille ;
car ton feu brûle le pré sauvage
en mûrissant le pré vert ;
car ton sang, qui jamais ne s'épuise,
donne la force en nos veines
lorsque la cuve épanche tes rayons.
Et tu es le seul Dieu véritable
que nous connaissons dans notre humble réduit,
Père de tout, foyer de gloire !

EVANGÉLI

Or, aquéu jour diguè lou Soulèu à si fiéu :
Di souco bèn-fasènto, o, vous lou dise iéu,
Siéu lou maiòu e vous-autre n'en sias li branco.
Aquéu qu'es emé iéu veira si frucho franco
De malur, car sèns iéu se fai rèn, se pòu rèn.
Aquéu que cren ma lus se fara traire au vènt,
Secara, pièi au fiò cremara coume vise.
Ma glòri es que fagués forço fru ; vous predise
L'amour dóu pople entié, lou miéu eternamen.
Pan pèr pan seguissès mi sant coumandamen.
Aro, dins voste cèu s'un nivo d'asard isto,
Agués sèmpre fisanço en ma lusour requisto.

EVANGILE

Or, ce jour-là le Soleil dit à ses fils :
des souches bienfaisantes, oui, je vous le dis,
je suis le cep et vous en êtes les branches.
Celui qui est avec moi verra ses fruits exempts
de malheurs, car sans moi rien ne se fait, rien ne se [peut.
Celui qui redoute ma lumière se fera jeter au vent,
il sèchera, puis au feu brûlera comme sarment.
Ma gloire est que vous fassiez beaucoup de fruits ; je [vous prédis
l'amour du peuple entier et le mien éternellement.
Point par point suivez mes saints commandements.
Enfin, dans votre ciel si par hasard était un nuage,
ayez toujours confiance en ma lueur exquise.

CANT A LA VIGNO

La vigno es lou Soulèu que nous mando soun sang.
Em'elo nòsti veno an lou fiò, lou fiò sant
Que nous douno la forço, e l'espèr, e li crèire.
O pouèto, mi fraire, au liuen jitas li vèire,
Iéu vole plenamen m'amourra dins lou vin.
Es bon pèr l'ibrougnas de coumta li fremin
Que chasque got ié douno e de dire à la luno,
En routant : « Ai begu vuei vint pouet.» Sauro o bruno
Vigno, jamai, jamai nous lèves la resoun.
Quand avèn proun parla nous rèsto li cansoun
Que boueion dins li cor coume tu dins la tino.
La raço que lou miés saup béure es la latino...
La vigno es lou Soulèu que nous mando soun sang.
Em'elo nòsti veno an lou fiò, lou fiò sant !

E siés bèu, o rampau qu'escalustres lis iue !
Toun gran, que siègue blound o coulour de la niue,

CHANT A LA VIGNE

La vigne, c'est le Soleil qui nous envoie son sang.
Avec elle nos veines ont le feu, le feu sacré
qui nous donne la force, et l'espoir, et les croyances.
O poètes, mes frères, au loin jetez les verres,
je veux à même m'abreuver dans le vin.
C'est bon à l'ivrogne de compter les frissons
que lui donne chaque gobelet et de dire à la lune,
en rotant : « J'ai bu vingt litres aujourd'hui. » Blon-
[de ou brune,
vigne, jamais, jamais tu ne nous ôtes la raison.
Lorsque nous avons assez parlé il nous reste les chan-
[sons
qui bouillonnent dans les cœurs comme toi dans la
[cuve.
La race qui sait le mieux boire c'est la race latine...
La vigne, c'est le Soleil qui nous envoie son sang.
Avec elle nos veines ont le feu, le feu sacré !

Et tu es beau, ô rameau qui éblouis les yeux !
Ton grain, qu'il soit blond ou couleur de la nuit,

Nous fai bada, trepa, nous fai dana d'envejo.
Soun aqui se sarrant l'un contro l'autre, e vejo,
Vaqui perqué sian fort, sian noumbre, sian uni
Pèr vous faire trouva trop verd is enemi !
M'imagine defés, quand moun esprit soumiho,
O gran, que servissès is anjoun de goubiho ;
Que dison au Soulèu lis anjoun : « Diéu requist,
Fasès jouga lis ome i jo dóu paradis... »
Ço que fai qu'aman, nautre, o pouèto, mi fraire,
Nous enaura bèn aut, amount dintre lis aire !
Car siés bèu, o rampau qu'escalustres lis iue,
Toun gran, que siègue blound o coulour de la niue !

E ta fueio, ta pampo, es uno flouresoun
Que nous baio d'amour d'estràngi fernisoun.
La vesèn pèr ventau dins lis man di chatouno,
— E couchon lou soulèu en ié fènt de poutouno. —
Ta fueio d'esmeraudo, o vigno, la vesèn
Escoundre li cop d'iue di Mirèio i Vincèn.
L'escultour, tant la trouvo artistico e poulido,
De soun eros n'en fai la masculino vido...
E sus lou maubre, e dins li champ, elo es toujour

nous fait bayer, nous impatiente, nous fait damner
[d'envie.
Ils sont là se serrant l'un contre l'autre et, voyez,
voilà pourquoi nous sommes forts, nous sommes
[nombreux, nous sommes unis
pour vous faire trouver trop verts aux ennemis !
Je m'imagine parfois, quand mon esprit sommeille,
ô grains, que vous servez de billes aux anges ;
que les anges disent au Soleil : « Dieu exquis,
faites jouer les hommes aux jeux du paradis... »
Ce qui fait que nous aimons, nous, ô poètes, mes frères,
nous élever bien haut, tout en haut dans les airs !
Car tu es beau, ô rameau qui éblouis les yeux,
ton grain soit-il blond ou couleur de la nuit !

Et ta feuille — ton pampre — est une floraison
qui nous donne de l'amour les étranges frémissements.
Nous la voyons comme éventail dans les mains des jeu-
[nes filles,
— et elles chassent le soleil en lui faisant des caresses. —
Ta feuille d'émeraude, ô vigne, nous la voyons
cacher les coups d'œil des Mireilles aux Vincents.
Le sculpteur, tant il la trouve jolie et artistique,
en fait de son héros la mâle vie...
Et sur le marbre, et dans les champs, elle est toujours

Au libre di pantai uno fueio d'amour.
Ço que fai qu'avèn pièi de cansoun un pau lèsto
Quand toun sang, o Soulèu, nous regisclo à la tèsto.
Car ta fueio, ta pampo, es uno flouresoun
Que nous baio d'amour d'estràngi fernisoun !

---

au livre des rêves une feuille d'amour.
Ce qui fait que nous avons quelquefois des chansons
[un peu libres
lorsque ton sang, ô Soleil, nous rejaillit à la tête.
Car ta feuille — ton pampre — est une floraison
qui nous donne de l'amour les étranges frémissements!

CREDO

Crese en un soulet Diéu, lou Soulèu glourious,
Creaire amount e sus la terro ;
Creaire dóu vesible e dóu misterious.
Crese en soun Lum, jas de touto erro,
Nascu dóu Paire avans li siècle ; Diéu de Diéu,
Rai de rai, verita veraio,
Que gisclo naturau — dóu paire tau lou fiéu, —
E que descènd dins nòsti draio
Pèr noste sauvamen ; crese à l'incarnacioun
D'aquéu Lum dins la terro bello ;
Que pèr l'Amour se fai uman, óuperacioun
Ligant meissounié, glenarello ;
Crese mai que souvènt an vougu l'ennebla
Machoto, corb e tartarasso ;
Que, tambèn, li tenèbro ausèron l'acabla
Quouro arribo la niue negrasso ;

CREDO

Je crois en un seul Dieu, le glorieux Soleil,
créateur là-haut et sur la terre ;
créateur du visible et du mystérieux.
Je crois en son Jour, foyer de tout entrain,
né du Père avant les siècles ; Dieu de Dieu,
rayon de rayon, vérité vraie,
jaillissant naturellement — du père tel le fils, —
et descendant en nos voies
pour notre salut ; je crois à l'incarnation
de ce Jour dans la terre belle ;
que par l'Amour il se fait humain, opération
liant moissonneurs et glaneuses ;
je crois encore que souvent ont voulu l'embrumer
chouettes, corbeaux et oiseaux de proie ;
que les ténèbres aussi osèrent l'accabler
lorsque arrive la nuit obscure ;

Mai crese que de-longo, ardènt e renadiéu,
Lou fièr Lum à peno soumiho
E ressuscito lèu counfoundènt li catiéu
En li cremant coume ramiho ;
E toustèms eilamount, au caire dóu Soulèu,
Soun encèndi ramplis lou mounde ;
Que destriara piéi viéu e mort soun calèu
E que soun règne es un abounde.
Crese à l'Amour qu'es Diéu, baiant lou tremoulun
E que douno peréu la vido,
Proucedant dóu Soulèu e proucedant dóu Lum,
Adoura dis amo ravido.
Crese enfin nosto glèiso uno en libre champ rous
Ounte canto la sano voio.
Counfèsse un soul batisme : aquéu di pèd-terrous,
Pèr lou perdoun di gènt de croio.
Espère lou bonur dins la resureicioun
De tout gara que se faturo,
Car es aqui que vèi, nosto generacioun,
La vido presènto e futuro.

---

mais je crois que toujours, ardent et renaissant,
le fier Jour à peine sommeille
et ressuscite bientôt confondant les mauvais
en les brûlant comme broutille ;
et sans cesse en haut, à côté du Soleil,
son embrasement remplit le monde ;
que son flambeau distinguera ensuite les vivants et [les morts
et que son règne est une exubérance.

Je crois à l'Amour qui est Dieu, donnant le frisson
et donnant aussi la vie,
procédant du Soleil et procédant du Jour,
adoré des âmes ravies.

Je crois enfin notre église une en libre champ d'or
où chante la saine vigueur.
Je confesse un seul baptême : celui des pieds poudreux,
pour le pardon des orgueilleux.
J'espère le bonheur dans la résurrection
de tout guéret que l'on laboure,
car c'est là que notre génération voit
la vie présente et future.

OUFÈRTO

Astre clar, Diéu incoumparable,
Ause parèisse en ti belu ;
Ause inmoula toun Lum paupable
Qu'atubes pèr noste salut.

Es ta Vitimo qu'alestisse
Pèr l'amour de l'Umanita.
T'agradara tau sacrifice
Que prouclamo ta carita.

Or, veici la tino ounte raio
Lou vin rouge : acò's toun sang car ;
Veici l'iero ounte s'escaraio
L'espigo sauro : acò's ta car.

E pèr ta gràci magnanimo,
Generous Paire, Soulèu grand,
Vai èstre, ta creacioun, imo
De toun vin ; gounflo de toun gran.

OFFERTOIRE

Astre clair, Dieu incomparable,
j'ose paraître en tes lueurs ;
j'ose immoler ton Jour palpable
que tu allumes pour notre salut.

C'est ta Victime que je prépare
pour l'amour de l'Humanité.
Il te plaîra tel sacrifice
qui proclame ta charité.

Or, voici la cuve où coule
le vin rouge : ceci est ton sang précieux ;
voici l'aire où s'éparpille
l'épi blond : ceci est ta chair.

Et par ta grâce magnanime,
généreux Père, grand Soleil,
ta création va être imprégnée
de ton vin ; repue de ton grain.

Lou pacan, sus terro toun prèire
Pèr li secrèt que i'as veja,
I pichot, i jouvènt, i rèire
Tout entié vai te parteja.

T'agradara tau sacrifice
Que prouclamo ta carita,
E te lou porge pèr que fisse
A tout iue nosto egalita.

Te lou porge pèr que la sabo
Qu'anan acampa dins toun Lum
De l'aveni que nous acabo
Couche mau-cor e tremoulun.

Te lou porge pèr que ta gràci
Touque li miéu e mis ami,
Touque mi mèstre, e que l'espàci
Luse peréu pèr mi nemi.

Tau sacrifice te lou porge
Pèr que pènses i sauvadou
De nosto glèiso e de soun porge:
Baile di champ e troubadou.

Le paysan, ton prêtre sur la terre
à cause des secrets que tu lui as révélés,
aux petits, aux jouvenceaux, aux aïeux
tout entier va te partager.

Il te plaîra tel sacrifice
qui proclame ta charité,
et je te l'offre pour qu'il fixe
à tout regard notre égalité.

Je te l'offre pour que la sève
que nous allons recueillir dans ton Jour
de l'avenir qui nous consomme
chasse découragement et crainte.

Je te l'offre pour que ta grâce
touche les miens et mes amis,
touche mes maîtres, et que l'espace
luise aussi pour mes ennemis.

Tel sacrifice je te l'offre
pour que tu penses aux défenseurs
de notre église et de son porche :
maîtres des champs et troubadours.

Souvèn-te dis amo fidèlo
Trespassado en disènt ti cant
Pèr qu'i lèio de Santo-Estello
I'acordes de fres Aliscamp.

Enfin, te porge la Vitimo
Pèr te rèndre li renegat ;
Li reçaupras à soun artimo
Pèr lou perdoun de mi pecat !

Souviens-toi des âmes fidèles
trépassées en disant tes chants
pour que dans les allées de Sainte-Etoile
tu leur accordes de frais Aliscamps.

Enfin, je t'offre la Victime
pour te rendre les renégats ;
tu les recevras à leur dernier soupir
pour le pardon de mes péchés !

Ave Maria...

Te salude, Maia, tu pleno d'esperanço ;
'mé tu lou Soulèu isto, e'ntre lou femelan
Siés benido, que fas trachi l'amaduranço ;
E benesissen l'Astre, aquéu fru de ti flanc.

O Maia, de l'Estiéu bello proumesso ; Maire
De tóuti li bèuta, pèr nautre agues amour ;
Parlo au Soulèu, toun fiéu, di païsan amaire
E prègo-lou pèr éli iuei, deman e toujour !

Ave Maria...

Je te salue, Maïa, toi pleine d'espérance ;
le Soleil est avec toi, et entre les femmes
tu es bénie, car tu développes la maturité ;
et nous bénissons l'Astre, ce fruit de tes flancs.

O Maïa, de l'Eté belle promesse ; Mère
de toutes les beautés, pour nous aie amour ;
parle au Soleil, ton fils, des paysans aimants
et prie-le pour eux aujourd'hui, demain et toujours!

INNE

A LA

BONO MAIRE LA NATURO

Bello Naturo nuso, o femasso superbo,
Tu qu'an pourta ti flanc, desempiéi lou péu d'erbo
Enjusquo i mount gigant ; o tu rèn fiero que
Mostres tout ti tresor au païsan mouquet,
Despiéi ta como drudo i cimo di mountagno,
Jusquo i péu de ti cambo alin dins la campagno ;
Me fas mouri de gau quand vese ti mamèu
Gounfle se balansa dóu palais à l'amèu ;
Quand ta pousso brunello e duro, ta manasso
La pren em'un amour sublime e que la plaço
Dins la bouco, à-de-rèng, de cinq cènt milo enfant
En quau dises : « Mignot, zóu ! levas-vous la fam... »

HYMNE

A LA

BONNE MÈRE LA NATURE

Belle Nature nue, ô superbe et grande femme,
toi dont les flancs ont porté, depuis le brin d'herbe
jusqu'aux monts gigantesques; ô toi nullement fière qui
montres tous tes trésors au paysan interdit,
depuis ta chevelure drue aux cimes des montagnes,
jusqu'à tes jambes velues là-bas dans la campagne ;
tu me fais mourir de joie quand je vois tes mamelles
pleines se balancer du palais au hameau ;
lorsque ton sein brun et dur, ta grosse main
le prend avec un amour sublime et le place,
tour à tour, dans la bouche de cinq cent mille enfants
auxquels tu dis :« Mignons, allons! ôtez-vous la faim...»

PREFÀCI

O Soulèu, soubeiran aguste,
Es salutàri emai es juste
Que te rendeguen gràci e pertout e toujour.
Diéu etèrne, pouderous Paire,
Es pèr toun Lum, Lum escampaire,
Que tout dis ta lausenjo en cantico majour.

Es pèr toun Lum que li felibre,
Que lis esclau, lis ome libre,
Que li nacioun, li cèu, tre que t'an devista,
Canton, bèlon, adoron, crègnon,
Celèbron tis uiau que règnon
E que fan lou trelus de ta grand majesta !

E te pregan que sié ta joio
De nous jougne à l'inmènso voio
Pèr emé tóuti dire, umblamen prousterna :
Tres fes sant es lou Soulèu flòri ;
Terro e cèu soun plen de sa glòri.
Bèn aut siègues beni, Diéu de pas. Hosanna !

PRÉFACE

O Soleil, auguste souverain,
il est salutaire et il est juste
que nous te rendions grâce et partout et toujours.
Dieu éternel, Père puissant,
c'est pour ton Jour, Jour prodigue,
que tout dit ta louange en cantiques majeurs.

C'est pour ton Jour que les poètes,
que les esclaves, les hommes libres,
que les nations, les cieux, dès qu'ils t'ont aperçu,
chantent, désirent, adorent, craignent,
célèbrent tes éclairs qui règnent
et qui font la splendeur de ta grande majesté !

Et nous te prions que ce soit ta joie
de nous (voir) joindre à l'immense ardeur
pour dire avec tous, humblement prosternés :
trois fois saint est le Soleil triomphant ;
terre et ciel sont remplis de sa gloire.
Bien haut sois-tu béni, Dieu de paix. Hosanna !

ELEVACIOUN

Lum paupable, raioun qu'en Diéu tremudes l'ome,
Te crese eici presènt e t'adore crentous.
T'ame de tout moun cor e, coume toun arome
Vèn pèr l'amour de iéu, me counsacre à geinous.

Adore aquéu sang qu'as escampa pèr ta raço,
Ti souco n'auran pas pèr iéu vano lusour ;
De toun rin vermeiau que merite la graço
E'n guierdoun de toun sang, te porge ma susour.

Te porge ma susour ; t'agrade, o tu que nome
La carita sublimo : es lou sang di pacan,
E te lou porge pèr ço que siés alargant,
Lum paupable, raioun qu'en Diéu tremudes l'ome !

ÉLÉVATION

Jour palpable, rayon qui transformes l'homme en
je te crois ici présent et je t'adore craintif. [Dieu,
Je t'aime de tout mon cœur et, comme ton arome
vient pour l'amour de moi, je me consacre à genoux.

J'adore ce sang que tu as répandu pour ta race,
tes souches n'auront pas vaines lueurs pour moi ;
de ton raisin vermeil que je mérite la grâce,
en retour de ton sang, je t'offre ma sueur.

Je t'offre ma sueur ; qu'elle t'agrée, ô toi que je
la charité sublime : c'est le sang des paysans, [nomme
et je te l'offre parce que tu es généreux,
Jour palpable, rayon qui transformes l'homme en
[Dieu !

O salutaris...

O Vitimo salutàri
Que nous duerbes ti rebat,
Lis enemi seculàri
Nous liéuron de fièr coumbat.
Aparo-nous ; fai-te bàrri
E nous laisses pas toumba.

Glòri sèmpre, glòri bello
Au Diéu unique dins tres !
E qu'un jour soun archimbello,
Nous pesant à noste pes,
Au païs de Santo-Estello
Nous baie l'etèrne pres !

O salutaris...

O Victime salutaire
qui nous dévoiles tes reflets,
les ennemis séculaires
nous livrent de fiers combats.
Défends-nous ; fais-toi rempart
et ne nous laisse pas tomber.

Gloire toujours, belle gloire
au Dieu unique dans trois !
Et qu'un jour sa balance,
nous pesant à notre valeur,
au pays de Sainte-Etoile
nous baille le prix éternel !

PATER NOSTER

Paire que treluses amount,
Siègue santifica toun noum ;
Que toun Lume sèmpre nous touque ;
Sus la terro ta voulounta,
Coume en aut, largue sa clarta ;
Que toun gran chasque an nous embouque.

E perdouno-nous nòsti tron
Coume perdounan lis afront
I vesin em'i cambarado ;
Presèrvo-nous de sucoumba
Au besoun d'ana vers l'Uba ;
E gardo-nous di mau-parado.

PATER NOSTER

Père qui resplendis là-haut,
que ton nom soit sanctifié ;
que ton Jour nous touche sans cesse ;
que sur la terre ta volonté,
comme en haut, verse sa clarté ;
que chaque année ton grain nous nourrisse.

Et pardonne-nous nos blasphèmes
comme nous pardonnons les affronts
aux voisins et aux camarades ;
préserve-nous de succomber
au besoin d'aller vers le Nord ;
et garde-nous des malheurs.

COUMUNIOUN

L'Astre dardaio amount ; es l'ouro dóu grand-béure.
Lou fiò cremo li cor barbelant de toun viéure,
E soun lèst tis enfant à te reçaupre tout,
O Soulèu, requisto pasturo,
Qu'escales toun trelus pèr que ta creaturo
Te vègue miés e de pertout.

Tis enfant bateja pèr l'uscle de ta fàci
Soun digne de toun noum, e soun estat de gràci
L'an, despiéi de-matin que suson, acampa,
Car lou travai es la preiero,
E noste encèns vers tu, despiéi l'ouro proumiero,
Mounto di flanc di prat coupa.

E deman, piéi deman, e piéi deman encaro
Pèr la vido faudra mai nous bagna la caro,
Car gagnaren lou pan, es di, dins la susour.
Espèron dounc toun viatique
Pèr reviéuda si forço eici ti fiéu rustique,
De touto voio o grand eissour !

COMMUNION

L'Astre darde là-haut ; c'est l'heure du *grand-boire*.
Le feu incendie les cœurs convoiteux de ta nourriture,
et tes enfants sont prêts à te recevoir tout,
ô Soleil, exquise pâture,
qui gravis ta splendeur afin que ta créature
te voie mieux et de toutes parts.

Tes enfants baptisés par le hâle de ta face
sont dignes de ton nom, et leur état de grâce
ils l'ont acquis depuis ce matin qu'ils transpirent,
car le travail c'est la prière,
et notre encens vers toi, depuis la première heure,
monte des flancs des prés fauchés.

Et demain, puis demain, et puis demain encore
pour la vie, de nouveau, il faudra nous baigner le [visage,
car nous gagnerons le pain, est-il dit, dans la sueur.
Ils attendent donc ton viatique
pour raviver ici leurs forces tes fils rustiques,
de toute vaillance ô grande source !

Es l'ouro que toun sang pèr tóuti se tremudo ;
Es l'ouro que toun cors vèn de tóuti à l'ajudo.
E nàutri, mai que res, qu'avèn fa sarramen
De resta toujour dins ti draio,
Umble, clinan lou front davans ta lus que raio
Coume d'un clar sant-sacramen.

Ti fidèu, — reüni dins la glèiso campèstro
Que si sóuli coulouno es lis aubre e l'ourquèstro
Li cigalo fasènt restounti lis ecó, —
Sènton soun amo, mita routo,
Atirado vers toun autar, au founs di vouto,
Pèr ta grando oustio de fió.

O, siés l'oustio d'or ; o, siés l'oustio flamo
Que dins noste èstre vai adure la calamo,
Que vai bouta l'espèr en d'àutris endeman ;
O, siés lou sacramen superbe
Que nous fai óublida lis afan ; siés lou verbe
Que parlo en tóuti lis uman !

E t'aman roujo, oustio ; oustio, t'aman bloundo : [do;
Roujo, es toun sang ardènt boumbissènt tau que l'oun-
Bloundo, es ta puro car de Diéu sèmpre jouvènt.
E roujo o bloundo, acò's ta fàci

C'est l'heure où ton sang pour tous se transforme ;
c'est l'heure où ton corps vient à l'aide de tous.
Et nous qui plus que personne avons juré
de rester toujours dans tes chemins,
humblement nous inclinons le front devant ta lumière
comme d'un clair saint-sacrement. [qui rayonne

Tes fidèles, — réunis dans l'église champêtre
dont les seules colonnes sont les arbres et les cigales
faisant retentir les échos sont l'orchestre, —
sentent leur âme, à demi-brisée,
attirée vers ton autel, au fond des voûtes,
par ta grande hostie de feu.

Oui, tu es l'hostie d'or ; oui, tu es l'hostie flambante
qui dans notre être va apporter le calme,
qui va fixer l'espoir en d'autres lendemains ;
oui, tu es le sacrement superbe
qui nous fait oublier les peines ; tu es le verbe
qui parle à tous les humains !

Et nous t'aimons rouge, hostie; hostie, nous t'aimons
[blonde :
rouge, c'est ton sang ardent bondissant tel que l'onde ;
blonde, c'est ta pure chair de Dieu toujours jeune.
Et rouge ou blonde, c'est ta face

Que souto si poutoun coulouro en plen espàci
Lou vin, lou pan, coume counvèn.

Vejeici lou moumen suprème de la vido...
Au festin desira lou chourlo nous counvido :
Serviciau di champ rufe anan reçaupre d'éu,
-- Au noum dóu baile, lou grand-prèire, —
Lou counfort soubeiran que mantèn nòsti crèire
En tu, Soulèu, o noste Diéu !

E pèr la coumunioun la santo taulo es messo.
Cadun s'es aproucha de la mauno proumesso,
En round, sus lis estoublo apaiado de gran.
Lou mistèri se manifèsto
Ounte cadun, trouvant uno plaço à la fèsto,
Manjo e béu l'Astre sèt fes grand !

Coumunioun largo, drecho, o, coume la divo erso
Aquelo que nourris li religioun diverso
E qu'ï varlet se douno autant bèn qu'ï majour
Beisant dins la memo escudèlo
E dins lou meme bro la Ternita moudèlo :
Lou Soulèu, lou Lum e l'Amour !

qui sous ses caresses colore en plein espace
le vin, le pain, comme il convient.

Voici le moment suprême de la vie...
Au festin désiré nous convie l'échanson :
serviteur des champs rudes, nous allons recevoir de
— au nom du chef, le grand-prêtre,— [lui,
le confort souverain qui maintient nos croyances
en toi, Soleil, ô notre Dieu !

Et pour la communion la sainte table est mise.
Chacun s'est approché de la manne promise,
en rond, sur les éteules jonchées de grains.
Le mystère se manifeste
en lequel chacun, trouvant une place à la fête,
mange et boit l'Astre sept fois grand !

Communion large, droite, oui, comme la vague di-
celle qui nourrit les religions diverses [vine
et qui se donne aux valets aussi bien qu'aux maîtres
baisant dans la même écuelle
et dans le même broc la Trinité modèle :
le Soleil, le Jour et l'Amour !

Panis angelicus...

Lou pan dis ange
De l'ome devèn pan.
Proudige estrange :
Lou Soulèu escampant
Sa lus supremo
Subre l'espigau rous,
Soun amo memo
Nourris lou malurous !

O Diéu unique
Dintre ta ternita,
Tout fiéu rustique
Degno lou vesita.
Pèr tis androuno
Meno-nous vers lou Lum
Qu'en tu raiouno
E que bèlo cadun.

Panis angelicus...

Le pain des anges
devient le pain de l'homme.
Etrange prodige :
le Soleil épandant
sa suprême lumière
sur l'épi roux,
son âme même
nourrit le malheureux !

O Dieu unique
dans ta trinité,
tout fils rustique
daigne le visiter.
Par tes sentiers
conduis-nous vers le Jour
qui rayonne en toi
et que chacun désire.

ITE, MISSA EST

Explici hoc totum.
Per Christum,
Da mihi potum !

(Un mounge enluminaire dóu siècle XV.)

Enfin, moun obro es acabado.
Pèr Bàcus, ma bouco que bado
Reçaupe lèu uno lampado !

Canedèu d'Aubagno, jun-juliet 1896.

ITE, MISSA EST

Enfin, mon œuvre est terminée. Par le Christ, qu'on me donne à boire !

(Un moine enlumineur du XVe siècle.)

Enfin, mon œuvre est achevée.
Par Bacchus, que ma bouche haletante
reçoive vite une lampée !

Aubagne, (Canedel) juin-juillet 1896.

ENSIGNADOU

	PAJO
Preiero	6
Introïbo ad altare Dei.	12
Confiteor	16
Gloria in excelsis Deo	20
Evangéli.	22
Cant à la Vigno	24
Credo	30
Oufèrto	34
Ave Maria...	40
Inne à la bono Maire la Naturo	42
Prefàci	44
Elevacioun	46
O salutaris...	48
Pater noster	50
Coumunioun	52
Panis angelicus...	58
Ite, missa est	60

ESTAMPA

PÈR

L' « IMPRIMERIE ARDÉCHOISE »

à Privas

EN MARS DE MDCCCXCVII